

人物篇

認識澳洲華語文教育——專訪澳洲昆士蘭大學訪問學者謝慧鶯教授 /張絮茵.....2

教學篇

在美國教《今日台灣》/劉筱芬.....5

采風篇

方寸有天地 深刻見真章 /何沐容.....12

交流篇

中心訊息 /王俊晴彙整.....15

德國柏林自由大學華語課程與教學經驗談 /李和舫.....20

2010語文競賽月實況報導 /廖芝儀.....24

學生作品

讓我感動的電影——《兄弟連》/鄧如莎.....27

台灣豆花 /春山千晴.....28

我所知道的故宮 / 釋清和.....29

熱門話題

印章 / 賴虹瑾 柳聖慈.....30

發行人：周中天

編輯小組召集人：方淑華

編輯：何沐容、張雯雯、張絮茵、蔡雅薰（依筆畫順序排列）

執行編輯：王俊晴

Published by the Mandarin Training Center  
National Taiwan Normal University, Taipei  
Volume 86 January 2011

## 認識澳洲華語文教育---

### 專訪澳洲昆士蘭大學訪問學者謝慧鶯教授

.....張絮茵 採訪.....

位於遙遠南半球的澳洲，一直是台灣華語界較少關注的處女地。趁著澳洲昆士蘭大學（The University of Queensland）語言與比較文化學院謝慧鶯教授來台訪問的機會，讓我們一起來掀開澳洲華語教學的神秘面紗。



#### 【南半球的California】

鄰近大堡礁與黃金海岸的昆士蘭省素有「南半球的加州」之美稱，被譽為「南半球最美的校園」的昆大，其中文專業更是全澳洲最大、最全的中文大學本科項目。該校中文項目於1972年設立，2001年與歐洲語言學系合併成為「語言與比較文化學院（School of Language and Comparative Cultural Studies）」。

目前聘有全職老師共七人，兼職教師十餘人。除了接受中文本科生與選修生之外，該系特別鼓勵雙學位生（如雙修法律與中文或工程與中文），並於2010年加設語言文憑與國際研究學位，以補貼學費方式吸引更多學生學習中文。在學制上，昆大遵循英國三年學制，學生在六個學期內要修滿24門課（共48個學分），優秀學生可加修一年的榮譽學位（BA Honors），取得獎學金直攻博士。該系學生依照學生背景分為五組，A組為從未接觸過中文的無背景學生；B組是在中學學過的學生，進入該系後以密集方式在一年內修完兩年課程；C組是在大中國地區學過中文的學生，可直接進入大學中文三年級研讀；D組則是以中文為母語的有背景學生，研修重點在加強其語言文化方面知識，以期日後能在澳洲擔任中文教師；E組也是有中文背景的學生，但偏重專業翻譯能力的訓練，希望日後成為中英雙語翻譯人才。在學生人數方面，每學期A、B、C組能收到兩百四十多名學生，平均每班多達26人；有背景の後兩組更是年年爆滿，60幾個人一班是司空見慣的事。因此，謝老師在參觀過本校國語中心之後，非常羨慕本中心10人制小班教學模式，不僅學生說話機會多，師生溝通良好，學生圍著圓桌上課的方式更能減少學習壓力，並拉近師生、生生間的距離。

#### 【有趣又有用的中文課程】

在課程設計方面，為了照顧不同學生的學習需求，該系特別將基礎語言課依技能分為聽說課與讀寫課兩類，一方面能照顧到不識讀寫的華裔學生，另一方面也方便學生依需求選課，同時能為需要長時間練習的中文課多爭取上課時數與學分。舉例來說，中文法律雙修的學生因法律系第一年學分較重，可只選中文一年級口語課，等到第二年再修二年級口語課與一年級讀寫課，如此的設計對學生和學校都是一舉數得。昆大的中文教學講求生動與實用，



課程上安排拍戲、演講等活動以提高學生學習熱忱。譬如只學了三個月的一年級生就能演出Men in Black (Chinese version)或Romeo and Juliette 中文情歌對唱等劇碼應用所學；三、四年級生能以小組方式討論中國電影或飲食文化等話題，並錄製成廣播節目定期在澳華之聲廣播電台播放。由此可知，如此有趣又有用的中文課程正是讓該項目學生快速成長的成功秘訣。



針對高級班或有背景的學生，謝老師也建議以網上活動及討論的方式來帶領學生。例如在「高級中文會話課」上，學生的任務是在2000澳幣的預算內設計為期一週的旅行計畫，組員們必須上網蒐集機票、住宿等資料，並妥善安排景點參觀與交通銜接的時間，最後在班上進行口頭報告，這樣的活動可同時訓練學生讀與說的技巧。或是在「話說中國」的課上，謝老師也安排了以「婚姻」為主題的活動，學生依性別及有無中文背景分組，在十分鐘內列出前五大擇偶標準並說明。透過課堂上因男女差別及東西價值觀差異所激起的討論火花，大大提高了學生的語言能力。除此之外，文化與文學課程也是該項目的一大特色。譬如「三國演義」課及「紅樓夢」課的設立目的即是促進文化交流，學生藉由雙語課本在課上主動用中文討論，不會因語文程度不足而錯失學習文化的機會。舉例來說，從三國演義中劉備摔阿斗這一段故事中，東方學生看到的是背後的政治意圖，而西方學生注意到的卻是人性與男女地位問題。如此豐富的腦力激盪與文化交流不僅讓這類課程大受學生歡迎，甚至吸引當地華人前來選修，而這樣的文化課程設計也非常值得海外大學引為借鑑。

目前該系最受歡迎的是2005年起開辦的「翻譯碩士(MACTI)」課程，該課程每年招收約60名學生，在經過兩年的培訓後，能讓高達80%的學生順利取得NAATI三級翻譯文憑，足見其訓練之紮實。此外，昆大也鼓勵學生從事海外進修。昆大與中國多所大學建立交換學生機制，學生能免交學費並獲得昆大提供的生活費補助。除了正式交換學生外，每年更有許多學生自費或領教育部獎學金到台灣留學，加強中文的同時也能抵免昆大學分。



## 【中學12年級生的培育】

在澳洲，中小學學校可分成三類，分別是公立學校、私立學校與天主教學校。在過去，中小學中文教育並不受重視，近年來則因教師待遇改善，逐漸吸引優秀人才投入教職。為鼓勵更多中文母語者加入中文教育的行列，謝老師特別指出三種取得澳洲中小學教師文憑的方式，一是通過IELTS四科七級檢測，二是參與一年的證照培訓，利用半年的實習時間與實習學校建立關係；三是透過移民方式取得教職。澳洲政府為滿足日益增多的中文學生，將給予



中國、台灣中小學教師移民優先權，目的是希望能有更多中文老師加入澳洲中小學華語教學行列，從而自小培養以中文為外語的人才，如此方能培育出更多高級語言程度的中學生，大學裡也能開設更多進階語言與文化課程。

### 【台灣是精緻華語的金字招牌】

台灣華語教學歷史悠久，就連澳洲前總理陸克文（Kevin Michael Rudd）也曾是師大國語中心的學生。為了吸引更多學生來台研習中文，謝慧鶯老師建議以台灣現有的小班制精緻教學為發展特色，以正、簡體字及拼音吸引有不同需求的學生前來就學。同時，善用台灣優勢（好吃又便宜的美食以及友善且樂意助人的態度），讓外國人很快地感受到台灣人的熱情，從而愛上台灣。再者，若能搭配上由教育部主辦，台灣各校語言中心與澳洲各大中文系合辦的來華遊學說明會，相信一定能有效提高台灣華語的能見度，成功吸引更多澳洲學生來華學習。



### 【採訪側記】

在聆聽完謝老師的演講與採訪之後，充分感受到資深教師對華語教學的熱情。謝老師不僅在演講會上仔細介紹澳洲華語教學的特色，更大方分享她所開發的聲調教學軟體。在採訪過程中，老師不藏私地公開教學方法，還舉出許多實例示範，讓我們這些新生代教師獲益良多。謝老師對華語教學的熱情還體現在學術研究上。在短短兩個月的訪問期間內，謝老師積極旁聽華研所的各種課程，幾乎是每天到校；在課上也是主動參與，分享她在語法教學上的經驗。此外，謝老師也參觀國語中心，參與了兩堂中級與高級班的教學，對中心老師的個性（personality）與教學能力讚譽有佳，還計畫將此行所學回澳舉辦講座與助教們共享。

以台灣華語界現況要聘請國外教師回台任教實屬不易，邀請訪問學者短期客座是解決此一困境的良方。學者們從國外帶來的新式教法與科技能鼓勵我們成長，他們的參與和建議更是刺激我們不斷向前的動力。期待有更多的學者和資深教師來台與我們交流，為台灣華語共盡一份心力！



# 在美國教《今日台灣》

加州大學爾灣分校中文講師 劉筱芬

這篇文章並不是我的博碩士論文也不是我的研究報告，所以文中沒有理論可供依據，也沒有公式可以套用。我只想在這篇文章中跟華語教學界同事們分享在異國教書的經驗。

在美國決定用“今日台灣”這本書來當二年級的主要教材時，心裡很興奮，不單是因為以前在臺灣師大國語中心時就教過這本書，猜想用起來一定得心應手，而且在美國給學生介紹自己的家鄉，那一定是怎麼都可以把課上得精彩萬分的，那種躍躍欲試的感覺讓我作夢都微笑著…可是，真正在做教案時，才發現我的美國學生幾乎都沒去過台灣，對台灣連基本的印象都沒有，我不能像在師大國語中心教課時那麼理所當然地將整個台灣當作補充教材去布置活動。在美國的公園一大早幾乎沒什麼人跡，學生們根本想像不到“男女老少一起做運動”的畫面；美國的商店大都開到下午六點，就連百貨公司大減價時也只延長營業到晚上八點，根本找不到夜市；所以雖然我來自台灣，對台灣各方面閉著眼睛都可以如數家珍，但是在美國教起《今日台灣》這本書卻並不比來自北京的同事輕鬆容易多少。

我這幾年在加州大學爾灣分校主要教二年級沒有背景的學生，這些學生在一年級已經上了一百五十個鐘頭的中文課，學了將近七八百個中文詞彙。到了二年級，為了讓學生同時了解兩岸中國人的生活與文化，我採用《留學中國》(Crossing Paths)和《今日台灣》(Taiwan Today) 兩本書來當教材。因為《留學中國》的語彙與文法都比《今日台灣》簡單易學，所以我在二年級第一學期先教《留學中國》的前六課，到了第二學期再把《今日台灣》加入，也就是說沒背景的學生在美國學了兩百個鐘頭後，就開始學《今日台灣》了。如果我沒記錯，在師大國語中心的學生得學完《實用聽聽華語四》之後才有資格學《今日台灣》，也就是說沒背景的學生在台灣學了將近五百個鐘頭後，才開始學《今日台灣》。相較於師大國語中心的學生，我的美國學生開始學《今日台灣》時的中文程度是可想而知的差。那要怎麼讓我這些既沒有中文背景又缺乏中文環境的學生也能把《今日台灣》學好呢？我摸索了幾年，修改了幾次教學計劃，在此把我第二課《逛夜市》的教案提出請華語教學界同事們指教。

我用七天（七個鐘頭）來教這一課。為了讓教學事半功倍，我要求學生每天一定要確實做好預習及複習的工作。為了督促他們做功課，每天上課前五到十分鐘都有小考。加州大學爾灣分校的每個課程都可以跟學校申請一個網址，在開學前就可以把整個學期的課程表、教學大綱、教材、功課、以及課程的相關網頁都掛上，所以對老師的教學來說非常方便。

## 第一天

教學目標	《今日台灣》第二課課前預習(preview) 與第一段課文的生詞
準備教材	第二課字卡，“課前預習(preview)”及“台灣夜市照片”網頁
生詞小考	(認識生詞#1-20) 老師挑出五個生詞寫在白板上，要學生寫出每個詞的拼音與英文翻譯

<p>進行程序</p>	<p>1.生詞小考(5分鐘)                  2.&lt;逛夜市&gt;課前預習(preview)(25分鐘)                  • 打開教學網址，找出本課“課前預習(preview)”網頁，將學生兩兩配對，彼此問答網頁上的題目：                  a. 在美國晚上什麼地方最熱鬧? 誰都可以去嗎? 去那兒做什麼? 那兒每天都熱鬧嗎? 為什麼?                  b. 在台灣，中國，或是香港天黑以後最熱鬧的地方是哪兒? 誰可以去? 去那兒做什麼?                  c. 你去逛過夜市嗎? 在哪兒逛過? 在夜市裏你看到了什麼? 買了什麼? 玩兒了什麼? 吃了什麼?                  • 每個問題找一兩個學生說一說他們的答案                  • 打開“台灣夜市照片”網頁，要學生把照片中夜市裏看得到的東西分類：日用品，衣服，書籍，花草，水果，冷熱小吃，小動物，遊戲                  • 要學生聯想並分享他們生活中逛夜市的類似經驗，例如：逛跳蚤市場，逛農夫市場等等                  3.生詞#1-20練習(20分鐘)                  • 將學生兩兩配對，分給每組學生兩張第二課第一部分生詞的生詞卡，給學生5分鐘，要他們找出相似詞，相反詞，並用拿到的生詞造句                  • 要學生輪流上台將生詞卡展示給全班看，用中文解釋那兩個生詞的意思，說出相似詞，相反詞，和他們的造句                  • 坐在台下的學生要仔細聽台上學生的解釋和造句，老師會點名要台下學生復誦台上學生的句子</p>
<p>回家功課</p>	<p>1. 認識生詞 #21-37                  2.預習第一段課文</p>

## 第二天

<p>教學目標</p>	<p>《今日台灣》第二課第一段課文與第二段課文的生詞</p>
<p>準備教材</p>	<p>第二課字卡，“課文複習(text review)”網頁</p>
<p>生詞小考</p>	<p>(認識生詞#21-37) 老師挑出五個生詞寫在白板上，要學生寫出每個詞的拼音與英文翻譯</p>
<p>進行程序</p>	<p>1.生詞小考(5分鐘)                  2.複習第一段課文(25分鐘)                  • 打開教學網址，找出“課文複習(text review)”網頁，給學生5分鐘，要他們找出網頁中第一段課文的正確順序：                  The correct order is _____                  A.從日用品，衣服，書籍，花草到各種水果，冷熱小吃，夜市裡應有盡有。                  B.夜市大概是一般台灣城市裡晚上最熱鬧的地方了。                  C.在比較大的夜市裡，連金魚，兔子，狗這樣的小動物都買得到。                  D.天一黑，一個一個的小販就開始忙著把自己的攤子擺出來。                  E.去逛夜市的人不但可以玩遊戲，而且還可以看看表演。                  • 學生找出正確順序後，點名學生一人一句念出第一段課文，把每一段課文中的生詞再做複習，並簡單地帶出每一句中的句型用法                  3.生詞#21-37練習(20分鐘)                  • 重複第一天第3項課堂活動，練習第二課第二部分生詞</p>



回家功課	1. 認識生詞 #21-37 2. 預習第一段課文
------	------------------------------

### 第三天

教學目標	《今日台灣》第二課課文
準備教材	“課文複習(text review)”及“課文練習(fill-in blanks)”網頁
生詞小考	(生詞#1-20) 老師從生詞#1-20中挑出五個詞，念給學生，要學生寫出每個詞的簡體和繁體字
進程序	<ol style="list-style-type: none"> <li>生詞小考 (5分鐘)</li> <li>第一段課文練習 (10分鐘) <ul style="list-style-type: none"> <li>打開教學網址，找出“課文練習(fill-in blanks)”網頁，給學生5分鐘，要他們填入網頁中第一段課文的缺字部分： <ul style="list-style-type: none"> <li>夜市大概是一般(where)裡(when)最_____的_____了。</li> <li>天_____黑，一個一個的_____就開始忙著把自己的_____擺出來。</li> <li>_____日用品，衣服，書籍，花草_____各種水果，冷熱小吃，夜市裡_____。</li> <li>在_____大的_____裡，連金魚，兔子，狗這樣的_____都買_____。</li> <li>去_____夜市的人，_____可以_____遊戲，_____還可以_____表演。</li> <li>點名學生要他們念出自己的答案</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>複習第二段課文 (35分鐘) 重複第二天第2項課堂活動，複習第二課第二段課文</li> </ol>
回家功課	3. 練習生詞 #21-37 4. 預習文法

### 第四天

教學目標	《今日台灣》第二課課文複習與語法練習
準備教材	“課文練習(fill-in blanks)”，“課堂練習(discussion)”以及“語法練習(grammar)”網頁
生詞小考	(生詞#21-37) 老師從生詞#21-37中挑出五個詞，念給學生，要學生寫出每個詞的簡體和繁體字



<p>進行程序</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 生詞小考 (5分鐘)</li> <li>2. 第二段課文練習 (15分鐘)             <ul style="list-style-type: none"> <li>• 重複第三天第2項課堂活動，練習第二課第二段課文</li> </ul> </li> <li>3. 第二課課文理解與討論 (10分鐘)             <ul style="list-style-type: none"> <li>• 打開教學網址，找出“課堂練習(discussing)”網頁，將學生兩兩配對，要他們把書收起來，彼此問答網頁上的題目，以測知他們對課文的理解程度：                 <ol style="list-style-type: none"> <li>a. 在夜市裏可以買到什麼? 除了買東西以外，在夜市裏還能做什麼?</li> <li>b. 夜市裏最吸引人的地方是什麼?</li> <li>c. 為什麼在夜市裏買東西得慢慢挑選?</li> <li>d. 在夜市裏買東西要注意什麼? 為什麼?</li> <li>e. 夜市最大的特色是什麼?</li> <li>f. 誰可以了解逛夜市的樂趣? 為什麼?</li> </ol> </li> <li>• 點名要學生跟全班分享自己的答案</li> </ul> </li> <li>4. 語法練習(20分鐘)             <p>找出“語法練習(grammar)” PowerPoint網頁，將學生兩兩配對，要學生根據PowerPoint上的問題彼此問答，練習使用本課語法。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “連…都”及“比較”兩個語法點都是以前學過的，所以要每個學生自行用它們來造句，然後點名要學生跟全班分享他們的句子。</li> <li>• 新的句型我都準備兩張PowerPoint來給學生做練習和說明：第一張是用英文提示，要學生試著使用指定的語法點來完成句子；而第二張是用中文解釋這個語法點的用法。如果學生第一張PowerPoint的練習做得很好，表示全班都已經會用這個語法點了，就不用展示第二張PowerPoint的說明了。以下我舉個例子：                  第一個句型是“一般”，我第一張PowerPoint的內容是：                  Work with your partner to complete the following “stereotyping”                 <ol style="list-style-type: none"> <li>1 · An average student …</li> <li>2 · Americans …</li> <li>3 · Chinese people …</li> <li>4 · Most kids …</li> </ol> </li> <li>• 點名要學生跟全班分享他們的句子第二張PowerPoint是：                 <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Adj 一般 “common; most; typical”                      [一般(+的)+N]=NP 一般人都不喜歡聽別人說自己的壞話。                      這種東西在一般的商店都可以買得到。                      一般的大城市都有夜市。</li> <li>2) Adv 一般 “mostly; generally; typically”                      Subj. …一般…V …                      男人一般不喜歡逛街。                      大城市一般都有夜市。                      一般的大城市都有夜市。</li> </ol> </li> </ul> </li> </ol>
<p>回家功課</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 練習語法用法</li> <li>2. 完成語法作業</li> <li>3. 列印“分組活動worksheet</li> </ol>



## 第五天

教學目標	《今日台灣》第二課對話練習	
準備教材	“對話練習(guided dialogue)”及“小組活動(group activity)”網頁，帶一罐烏龍茶，並準備商品介廣告詞	
小考	(生詞#1-20) 老師從生詞#1-20中挑出五個詞，念給學生，要學生寫出每個詞的簡體和繁體字	
進行程序	1. 語法小考 (10分鐘) 2. 語法複習(10分鐘) <ul style="list-style-type: none"> <li>點名要學生上台將昨天完成的語法作業中的句子在白板上寫出來與全班分享</li> <li>本課一共有七個語法點，我的語法作業就會有七個句子，例如:            A: 我想學中文，你覺得我去北京留學好呢? 還是去台北好?            B: _____ (比較)            學生得用“比較”這個語法點來回答問題</li> <li>除了檢討被點名上台的學生的答案之外，還要別的學生口頭說出自己的答案來與全班分享</li> </ul>	
	3. 第二課對話練習 (25分鐘)	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>打開教學網址，找出“對話練習(guided dialogue)”網頁，將學生兩兩配對，要他們一人扮演A一人扮演B進行對話練習，每個對話練習給學生5到8分鐘，程度好，先做完對話演練的組別就要他們AB角色交換，再進行一次練習。待大部分的學生都做完練習，指定幾組學生大聲說出他們的對話:</li> </ul>	
	TT Lesson 2 --- Guided Dialogue I	
	A & B are traveling in Taipei and now they are at a night market.	
	A	B
	Tell B that you smelled something good and saw the peddlers busily begin to set up their stands.	Tell A you heard that at the night markets you could find all sorts of things (things to buy, games to play, performances to watch...)
	You found that the price of goods here is much cheaper than that in the store.	You want to try some Chinese snacks and fruits and then buy some books and clothes.
	You found that it is getting more and more crowded. Warn B to pay attention to the cars and the pedestrians beside him/her.	Tell A that you don't mind the crowded, loud and messy. You will enjoy the pleasure of shopping at the night market.
TT Lesson 2 --- Guided Dialogue II		
A	B	
Tell B that you love to shop at the night market because you can bargain for whatever you buy.	Tell A that she/he gets what she/he pays for. Many things here are low quality. Some are imitations.	
Tell B that it is OK with you. The only thing makes you worried is that if the size doesn't fit, you cannot return or exchange the things you bought.	Suggest A that she/he should have patience; take time to pick things.	



<p>進行程序</p>	<p>4. 布置分組活動 (5分鐘)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 將學生分成四人一組，打開“小組活動(group activity)”網頁，布置後天要進行的小組活動“擺地攤”(原本的guideline是英文版的，我在此翻譯成中文)             <ul style="list-style-type: none"> <li>一. 準備：每個小組需要擺一個“地攤”，並帶來實際的東西，在課堂上出售                 <ul style="list-style-type: none"> <li>1. 各組選擇一個名稱/主題，準備與該名稱/主題有關的商品來販賣，商品應該有不同的品種(例如國內出產以及進口的)</li> <li>2. 各組應至少有6個不同的項目，每一個成員都應該至少準備一個項目的貨品</li> <li>3. 每個小組需要做一個“價目表”來標示商品的價錢</li> <li>4. 為了推銷你的商品，各組成員需要用中文做現場“廣告”，每個人得準備一個簡單的介紹來推銷你的商品</li> <li>5. 你可以用圖片，影片，或者任何輔助的東西來幫助你推銷你的商品</li> <li>6. 當天帶一些現金來購買你喜歡的東西。</li> </ul> </li> <li>二. 簡報格式                 <ul style="list-style-type: none"> <li>1. 每組有5-7分鐘介紹個人商品</li> <li>2. 各組的購買和銷售同時進行，同一組的成員應輪流去其他攤位購物，當你駐守自己的攤位時，你應盡力促銷你的商品</li> </ul> </li> <li>三. 後續作業：在活動之後每個人都得完成一張小組活動worksheet小組活動擺地攤worksheet Answer the following questions after observing all the stands in the classroom :                 <ul style="list-style-type: none"> <li>I. 攤子上有些什麼商品？                     <ul style="list-style-type: none"> <li>1. 日用品：a. _____ b. _____ c. _____</li> <li>2. 水果：a. _____ b. _____ c. _____</li> <li>3. 書籍：a. _____ b. _____ c. _____</li> <li>4. 小吃：a. _____ b. _____ c. _____</li> <li>5. 其他：a. _____ b. _____ c. _____</li> </ul> </li> <li>II. 商品介紹：                     <ul style="list-style-type: none"> <li>1. 商品介紹一(老師的) In English:</li> <li>2. 商品介紹二(你自己的) In Chinese characters:</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> </li> <li>• 要學生拿出昨天列印的worksheet(如上)，寫下老師的商品介紹： 來來來，快來買我的高山茶。我的茶，男女老少都愛喝。男人喝了我的茶，保證全天精神好。女人喝了我的茶，保證年輕又漂亮。老人喝了我的茶，保證活到一百歲。小孩喝了我的茶，保證聰明又用功。我的茶，質量好，不用講價不用選，今天買一送一還打七折。來來來，快來買我的高山茶。</li> </ul>
<p>回家功課</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. 複習課文</li> <li>2. 做課外閱讀作業</li> </ul>



## 第六天

教學目標	《今日台灣》第二課課外閱讀，課本情況對話
準備教材	“課外閱讀(on-line reading)”及“課本情況對話(Role Play)”網頁
小考	(課文) 老師從課文中挑出三個句子，寫出英語翻譯，要學生寫出中文句子
進程序	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 課文小考 (10分鐘)</li> <li>2. 課外閱讀練習(15分鐘) <ul style="list-style-type: none"> <li>• 打開教學網址，找出“課外閱讀(on-line reading)”網頁，要全班學生一起大聲念出閱讀練習的文章，給學生3分鐘，要他們跟組員一起討論，用英文summarize閱讀文章的大意，然後老師問全班關於文章內容的問題，以測試學生的了解程度。</li> </ul> </li> <li>3. 情況對話 (25分鐘) <ul style="list-style-type: none"> <li>• 找出“課本情況對話(Role Play)”網頁(課本p.25, 26)，將學生兩兩配對，要他們依給予的情況編演出一段對話</li> <li>• 要學生選一個情況，上台演出自己的對話</li> </ul> </li> </ol>
回家功課	1.準備分組活動

## 第七天 學生實際擺地攤，體驗逛夜市的樂趣

雖然我並不喜歡硬梆梆的教學理論，可是這幾年參加了無數場的教學研討和觀摩，美國西岸的外語教學走向是以“任務教學 (Task-based language teaching)”為主，我個人覺得這個教學法很能引起學生學習的興趣和反應。在這份教案中我雖然沒有辦法要學生實地去逛台灣的夜市，並討價還價買東西，但是每個活動都是以學生為主來進行，我盡量擔任一個在一旁鼓勵發言或者引導討論方向的角色。依我的觀察，這幾年我採用了任務教學法，那些沒有背景的學生走出教室後，比較願意說中文，對自己的中文能力也比較有自信。

在此想補充說明學校對語言課的要求，讓大家對本校語言課有一些瞭解。加州大學爾灣分校的學生一定要選讀一個第二外語，有的學科要求學一年的外語，有的則需要學習兩年甚至三年之久。本校的語言課只要有十二個學生就能開班，可是因為中文課近幾年來比較熱門，所以我們常常一班學生收到二十多個，我二年級沒背景班則常常有十七八個學生之多，這樣的學生人數上起課來很熱鬧，卻不至於太吵鬧。平常學生一個學期只要選足十二個學分就算是全職學生，而語言課一個學期就占了五個學分，星期一到星期五都要上課，算是很重的一門課。



## 方寸有天地 深刻見真章

文 何沐容

當一張意境動人，妙筆生花的中國字畫在眼前展開，大部份觀者可能會把注意力放在筆法或構圖上，而往往忽略邊角落款處的一塊殷紅印鑑。其實這小小的印樣雖然不甚醒目，卻是一門充滿悠遠古風的實用藝術，它以作者之名替字畫落下結尾句點，缺少了它，整體感覺就未臻圓滿。對古今許多中國書法家與畫家而言，篆刻藝術與書畫確實是密不可分。雖然自己學習治印耗時費力，卻像反覆練習簽名一樣，寧願多花點功夫來刻出一方獨具個人風格的印章，為往後每一張作品蓋下完整的靈魂，對後人來說，也能做為鑑定真跡的指引。

### 淵远流長·篆刻之史

「篆刻」之名見始於東漢楊雄的法言：「童子彫蟲篆刻是也。」又名「治印」、「鐵筆」。從實用的工具性質到可以獨立出來欣賞，篆刻在發展成為一種藝術品之同時，因為與印章相結合，至今仍受普羅大眾廣泛使用。溯源至中國陶器時代，已出現用古文刻劃在陶土上，以製作陶器的「印文陶」；印章的發明起源雖多有爭議，唯能肯定的是從三千多年前的商朝，已有大小形色不同、用法與精神各異的璽印。到了春秋戰國時期，帝王執玉璽彰顯君權地位，平民們也以印章來做徵信與證明身分所用，秦始皇當朝時更一併規定了印章的形狀大小，多採用「田」形框，印文也統一以小篆體均勻配置於框內。在漢代篆刻技術已臻於純熟，產量豐富，當時的漢印特色是飽滿樸實、方正易學。



並不平穩的篆刻演變史可說高低迭起，包括在戰國、秦漢與魏晉六朝都有顯著漸進的發展，（被稱為「古代篆刻藝術時期」，材料以金、角、玉、石為主）然而到了唐、宋時期，卻因為楷書大興、篆書式微，官印與私印分家，使得篆刻藝術轉而走衰不振，唯在文藝氣息濃厚的南宋時，雅士文人們常將印章蓋在書畫上（因此又稱做「圖章」），此舉蔚然成風，游藝性質的閑章也日漸增多，然而整體來看唐宋時期仍少進展，脫離不去工具屬性。

幸而篆刻藝術到了明清時期又見復興，元末大畫家王冕發掘出一種優秀的入印材料「花乳石（青田石之類）」，其質軟易雕，完成後鋒痕有致，讓原以金屬和玉材用印，手無縛雞之力的文人畫家們終於能做到自寫自畫自刻，花乳石開始廣為通用，第一本篆刻理論的專書《學古篇》亦於此時間世。接著，明朝的文彭（書畫名家文徵明之子）不但發現「凍石（燈光石）」利於治印，也是將詩詞文字刻在印章柱體上的第一人，民間效法風潮盛起，亦成功帶動篆刻藝術的發展。一直到清代中後期，各家作品流派紛呈、百花齊放，包括蒼樸勁厚的浙派，流線優婉的皖派等，其後趙之謙、吳昌碩等人，更集兩派之大成再淬鍊出特殊風格。篆刻藝術發展臻至圓熟，藝術欣賞與收藏價值已遠遠超越其功能性。



## 刀舞意行·篆刻之法

篆刻創作是一門精巧運用篆法（篆字書寫技法）、章法（印文構圖技法）以及刀法（操刀技法），使三者合一的綜合藝術。

其中書法學為篆刻創作的重要基礎，擅於寫繼之能善刻，運刀如下筆，否則僅僅是在描字摹型而已，成品會顯得僵硬流俗。整齊有序的中國方塊字雖然本身即特別適合入印，也需要用心費時學習，所謂「七分篆三分刻」，先明法再強術，具備一定的書法功力之後，才能夠成功善用篆字筆畫均諧、平整、對稱的特有結構，加以縮展排置出疏密合宜、筆意淋漓的高明刻面。

印文的排列即是章法，其中處處是學問。由於印的文字數多寡不一，呈現與空間分配的方法也就各有巧妙不同。以字數較少的如姓名印而言，簡略說來分為三類：「右行」（由右排至左）、「迴文」（右上為始，接至左上，再跳至左下，後回右下）、「左行」（由左排至右，但因為與中國傳統行文法則不合而較稀有）。四字以上的多字印之排列則有：「平均分配法」（每一字所佔的面積均勻相等，為使格界整齊，可於末尾留空。）與「參差協調法」（字體依繁簡不同而大小不一，然整體呈現仍須和諧）。章法主要在掌握虛實結構，佈局方法隨時代增加變化巧思，多達五十幾種。

書法之道固然重要，金石之學亦不容忽視。先要了解各種材質的特性再做選擇，適合的印石大概以壽山石、巴林石、田黃、雞血、芙蓉為大宗。形狀方圓多角皆有的印章以約2.3公分的方寸為主，刻法有分朱文（白底紅紋的陽刻，字或線條為凸起面）與白文（紅底白紋的陰刻，字或線條為凹挖面）兩種，各具風味。基本刻製法是先選定文字，再以水砂紙磨平印石面，覆上宣紙寫入篆字來完成印稿，接著可將之直接反寫入印，或用拓稿方式轉拓到印石上，即可開始以雙刃平口刀進行雕刻琢磨。屬於技術層面的刀法，需要真功夫，明清流派篆刻確立了「刀法者，所以傳筆法也。」的刀法觀，也創造了多種刀法程式。

## 方寸乾坤·篆刻之美

欣賞篆刻可以分成兩個部份，一是看印框內虛實配置、陰陽面呈現的疏密巧妙；一是印章字形的筆意鋒勁、書法古韻。篆刻的美充分體現了中國傳統的內斂氣質，你看不見它過分張狂華麗，無論陰刻或陽刻皆一派單色，無論字體筆劃再怎麼舞動飛掃，都受限在寸徑的框內而無法踰矩，但也正因為空間有所限制，看大師們如何在這一方天地內表現出或磅礴或綿柔的美感來，這就是篆刻欣賞的妙趣。



許多著名的篆刻巨匠同時也是書畫大師，例如元朝的趙孟頫，篆隸行草、繪畫音樂無一不精，在印學上提倡漢魏樸實之風，懷古兼而創新。而擅長「圓朱文」的清朝書法家鄧石如，自成一派、名遍朝野；另外有晚清三大家之稱的趙之謙、吳昌碩、黃牧甫，其中趙之謙能以篆隸書法的筆意融入畫面，無論書畫印皆多姿有致；而「用篆筆寫梅蘭，狂草作葡萄」的吳昌碩更是樣樣精絕，能以石鼓文筆意入書入畫入印；「黟山派」創始人黃牧甫，風格恬



實返古，在印壇的成就亦屬非凡。近代則有多才多藝的齊白石，篆刻筆力剛厚快健，章法變化多端，作品不遜先人。

自古流傳至今的各種篆刻作品，種類豐富且各具意義，以下介紹幾種古篆治印：

#### 【吉語印】

就像小型春聯或賀卡般，中國也出現了許多刻著某人長壽、長榮、無恙、大幸、宜子孫……等吉祥祈願之語的印章（亦有在姓名上下邊附吉語，多見於漢代的兩面印）。配合樸拙篆體與方圓造型，看來別具溫馨古風。

#### 【肖形印】

肖形印又名「圖象印」，看起來就像是一幅迷你版畫。最常見龍、鳳、鶴、魚等動物，也有人物與車馬等，以及圖文結合較複雜的「圖象文字印」。「肖形印」造型多樣、線條生動，具有相當高的欣賞與收藏特質。

#### 【箴言印】

顧名思義，即是在印面上刻出一段或一小篇警世勵人的佳言銘句，由於字數較多，自然比其他種類的印章看來更複雜一些。「箴言印」不但精巧適合珍藏，將之隨身攜帶或贈言予友，也能夠時時提醒自己、鼓勵他人謹慎處事。

#### 【子母印】

子母印為一大一小、甚至多達三個的璽印，巧妙組合相套而成完整形狀，盛行於魏晉六朝。造型上多見由母獸（大外印）懷抱幼獸（小內印），模樣生動，因而得名。印面大部份為朱文。

#### 【穿帶印】

即上下兩面皆有刻文的兩面印，為漢代風行的一種私印。左右鑽有小孔，供以穿帶，在兩個印面上多為一面刻姓名，一面刻字號。

#### 【朱白相間印】

這種陰陽配合的刻法多見於兩面印，有一朱一白、一朱二白、二朱二白或三朱一白等。筆畫較多的字做白文（凹面），相對筆畫較少的字則為朱文（凸面），相輔相容，使印面豐富而調和。

篆刻藝術不僅深入文人之詩、書、畫中，如果把印石想像成白紙，印框內即是一幅字畫，狹小卻不馬虎，讓你看見別有洞天。那裡頭濃縮了作者的性格、逸志與創意光華，需要觀者細細品味。篆刻作品也像是越陳越香的好酒佳釀，即使年代久遠，歷經歲月的風化卻能讓它看起來更具溫潤古味，無論光潔齊整或是斷痕殘損都是一種美。在今時現代，篆字雖然已經不再為人書寫使用，卻能夠依存於篆刻藝術中，長久生輝。





# 中心訊息

.....王俊晴 彙整.....

## 一、學生活動

時間	活動內容
10月16日	青輔會足踏手划貢寮一日遊
10月29日	中文唱歌比賽
11月05日	中文演講大賽
11月11-12日	中文我最通語文競賽
11月14日	扶輪社演講比賽(本中心學生張慧娜西才植樹榮獲亞軍)
11月26日	學期假三峽一日遊
12月11日	國父紀念館演講比賽(本中心學生張慧娜榮獲第三名)
12月17日	耶誕嘉年華

## 二、華語文能力測驗

### 1. 國內正式考試：

華語文能力測驗第二次定期考試，於11月6日（六）分別於國立台灣科技大學、輔仁大學、國立交通大學、逢甲大學、國立成功大學及文藻外語學院等六所考試中心舉行，成績將於11月26日（五）公告，成績單預計於當日寄送予考生。此次定期考試1,701人報考，到考1,603人，到考率為94.24%。

### 2. 國內預試：

本會與台師大國語中心合作，針對其密集班與中高級班學生舉行試測，考試日期從11月1日（一）至11月3日（三）、11月8日（一）至11月10日（三），考生計約600人。

本會於11月13日（六）舉行高階級華語電腦寫作比賽，分別於國立台灣師範大學、北台灣科學技術學院、靜宜大學、國立成功大學、文藻外語學院等五所考試中心舉行。本會將評選出前四名優勝者，前四名獎金分別為新台幣12,000元、10,000元、8,000元、5,000元；並將擇優選出若干佳作，獎金為新台幣2000元；此次比賽共163人報名參加，出席87人，得獎名單將於12月31日（五）於本會網站上公布。

為進行兒童華語文能力測驗研發工作，本會與台北韓僑學校合作進行試測，並於11月18日（四）舉行，共計24名考生參加。

### 3. 海外大學中文試測計劃：

學校名稱	施測性質	考試日期	考試方式	報考人數
美國楊百翰大學夏威夷分校	試測	11月13日	線上	14
美國猶他州立大學	試測	11月17-23日	紙筆(75人) 線上(3人)	78
澳洲坎培拉大學	試測	11月25-26日	線上	39

#### 4. 海外施測：

華語文能力測驗10至12月辦理海外測驗場次羅列如下：

國家地區	施測性質	考試日期	考試地點
美國波士頓	正式	10月3日(日)	麻州勒星頓中文學校
美國舊金山	正式	10月14日(四)	猶他州楊百翰大學
巴拉圭	正式	10月23日(六)	亞松森、東方市
韓國	正式	11月6日(六)	首爾：成均館大學
越南-峴港	正式	11月6日(六)	峴港外語大學
越南-胡志明市	正式	11月7日(日)	胡志明市國家大學-人文社會科學大學
越南-河內	正式	11月21日(日)	河內國家大學-外語大學
加拿大多倫多	正式	11月7日(日)	士嘉堡台北文化中心
日本大阪	正式	11月14日(日)	關西大學天六校區
奧地利	試測	11月29日(一) 12月9日(四)	斯洛維尼亞－盧比亞納大學漢學系 奧地利－維也納大學漢學系
波蘭	正式	11月19日(五)	波茲南大學語言學院、華沙大學漢學系
馬來西亞	正式	11月20日(六)	新山寬柔中學
德國柏林	正式	11月6日(六) 11月7日(日) 11月20日(六)	柏林大學 中文學校 海德堡大學
印尼雅加達	正式	12月19日(日)	雅加達台灣學校

兒童華語文能力測驗10至12月辦理之測驗場次羅列如下：

國家地區	施測性質	考試日期	考試地點
阿根廷	正式	10月16日(六)	阿根廷愛育中文學校
加拿大多倫多	試測	11月7日(日)	士嘉堡台北文化中心
美國洛杉磯	正式	12月2日(四)	Burbank Elementary School

#### 5. 海外代理：

國家地區	施測性質	考試日期	考試地點
阿根廷	正式	10月16日(六)	阿根廷愛育中文學校
秘魯	正式	10月17日(日)	秘魯東方交流文化學會

#### 6. 其它：

本會於10月22日（五）前往教育部主辦、世新大學協辦之「台灣獎學金新生說明會」擺設攤位，向獎學金外籍新生宣傳本會各式測驗及相關規定。



### 三、教材編纂

1. 規劃設計中心自編全新教材的內容，並與廠商洽談中。
2. 華語教學數位平台與廠商合作計畫開發中。
3. 整理並印製12月冬季班的開課試用本教材。
4. 開發線上生字簿系統。
5. 開發「TOP華語詞彙通」斷詞、文字轉語音及語音評量系統，並置於本中心網頁提供華語教師免費服務。
6. 協助教學組建置同步語音測驗系統。
7. 規劃中心教務暨課務系統，建置點名系統。
8. 全球華文網維運。
9. 建置電腦教室管理系統。
10. 導入工研院：COLA具語音合成之情境模擬教材生成系統，並持續建置線上情境對話課程。
11. 與創意引晴公司合作開發HuayuNavi華語行動情境辨識系統，並於12/4~12/12於資訊月展出。
12. 協辦教育部「華語文教學人員數位教學能力培訓班」國語中心研習班。

### 四、中文教師輸出計畫

來函單位	徵聘學校名稱	來函日~截止日	教師任期
教育部	韓國東豆川外國語高等學校	2010. 11. 04~2010. 11. 28	2011. 03. 01~2012. 02. 28
教育部	日本別府大學	2010. 11. 19~2010. 12. 03	2011. 04. 01~2012. 03. 31
教育部	日本拓殖大學	2010. 11. 19~2010. 12. 03	2011. 04. 01~2012. 03. 31

### 五、課程教學

日期	內容
2010/08/31~2010/09/10	2011年華語文教師寒假培訓班規劃
2010/09/06	第三十期密集班期初會議
2010/09/06~2010/09/10	學期第一週「國語發音練習」
2010/09/13~2010/09/17	學期第二週「漢字書寫練習」
2010/09/14	中心網頁教師資料表更新與確認
2010/09/28	課程教學組組內會議
2010/10/01~2010/10/10	第一次短文寫作「寫給家人的一封信」
2010/10/15~2010/11/26	2011年華語文教師寒假培訓班公告招生
2010/10/29	漢字怎麼教？理論與實務間的取捨
2010/11/01~2010/11/10	第二次短文寫作「夏天的海邊」



2010/11/12	在美國的漢語方言教學兼談帶方音的華語聽力訓練
2010/11/22	第三十期密集班期末會議
2010/11/25	2010冬季班圖書室語言輔導老師一覽表公告
2010/11/26	2011年華語文教師寒假培訓班招生截止日
2010/11/26	12月冬季大班語言輔助課表公告
2010/12/2	2011年華語文教師寒假培訓班公告錄取名單
2010/12/2~2010/12/8	學期第一週「國語發音練習」
2010/12/9~2010/12/15	學期第二週「漢字書寫練習」
2010/12/10	1. 簡介澳大利亞昆士蘭大學的漢語教學課程 2. 實時顯示口語調型的對外漢語聲調教學軟件

## 六、外賓來訪

參訪日期	接待事宜
9月9日	新聞局邀請的薩爾瓦多、宏都拉斯、尼加拉瓜、多明尼加藝文記者前來採訪本中心華語教學課程，以及南美洲學生在台學習情況，並採訪本中心的南美洲學生。
10月21日	菲律賓聖多瑪士大學校長Rolando v. de la Rosa參訪本中心，由周主任親自接待並簡報中心概況。
11月8日	馬紹爾群島共和國總統事務部部長長查克勒先生(Mr. Zackhras)協同夫人拜會本中心，由周主任親自接待，簡報本中心概況。查克勒部長並與在本中心就讀的10位馬紹爾學生閒話家常，稱讚本中心的教學表現。 美國休士頓大學副校長Dr. Dressman等人參訪本中心，由周主任親自接待及簡報中心概況。
11月10日	巴拉圭文教次長瑟拉芬妮教授拜會本中心，由周主任親自接待及簡報，本中心並邀請巴拉圭學生分享其在台學習經驗。瑟拉芬妮次長對於本中心的教學成果感到非常滿意。
11月11日	密西根大學文學院副院長Mrs. Burns-Deloria拜會本中心，由方組長接待。Mrs. Burns對於本中心的短期課程相當感興趣，提及組學生團至本中心進修中文的可能性。
11月30日	馬來西亞沙巴洲華文小學工作委員會一行十人拜會本中心，由陳秘書接待。行政組、文化組、教材組及華測會同仁分別簡報中心概況、短期班、兒童華語師資班、兒童華語測驗。訪團外賓並提出派送大馬華語老師至本中心受訓的構想。

## 七、其他

1. 發皇華語·涵詠文學——中國文學暨華語文教學學術研討會

會議時間：99/10/22至99/10/22

會議地點：台北市陽明山華岡路55號 中國文化大學曉峰紀念館



2. 二〇一〇年應用語言學國際學術研討會 2010 International Conference on Applied Linguistics (ICAL)  
會議時間：99/11/27至99/11/28  
會議地點：嘉義縣民雄鄉文隆村85號 嘉義大學民雄校區創意樓
  
3. 2010臺灣華語文教學年會暨學術研討會  
Annual Conference of Teaching Chinese as a Second Language  
會議時間：99/12/18至99/12/19  
會議地點：新莊輔仁大學
  
4. 第一屆東亞華語教學研究生論壇  
會議日期：2011年1月15-16日(星期六、日)  
會議地點：台灣師範大學教育大樓一樓104教室、二樓201演講廳及202國際會議廳
  
5. 2010 年〔文化@華語文教學〕工作坊  
時間：2010/12/10 (五)，09:00-17:00  
地點：國立高雄師範大學 (和平校區) 行政大樓10樓第一會議室
  
6. 2011第四屆華語文教學國際研討會暨工作坊  
會議時間：2011年3月11-12日  
會議地點：銘傳大學基河校區國際會議廳

# 德國柏林自由大學華語課程與教學經驗談

柏林自由大學漢學系客座講師 李和舫

筆者2008年來到柏林自由大學漢學系(Ostasiatisches Seminar Sinologie an der Freien Universität Berlin)擔任華語教學工作，當時對歐洲的漢學系所充滿無限好奇。記得多年前曾在探索頻道上看到歐洲漢學家解說他們在青銅器上發現的古代文字，以及一群游於藝的漢學家沉浸在漢文化的天地。來到柏林之後，身邊研究漢字與鍾愛古典詩詞的德國教授著實令我印象深刻。現在不少漢學家走出過去的傳統，專業領域已不僅止於古典學，研究範疇擴大至中國大陸當代社會發展和兩岸關係，而部份研究漢語本體的學者也專注在現代漢語教學，同時致力推展中文教育，無論理論或實務方面皆取得了不少成果。



成立至今逾一甲子的柏林自由大學近年來在生科、醫學、人文多方面的學術成就使她一躍成為德國九大菁英名校之一。六十年前創建這所高等學府更具有特殊的歷史意義。二戰結束後，在西方列強的接管之下，德國與幾近殘破的首都柏林皆一分为二。地處市中心菩提樹下大道(Unter den Linden)的柏林大學正好座落在由蘇俄所管轄的東柏林範圍之內，於是一批教授帶領學生為學術自由出走，前往英美法陣營轄區的西柏林另起爐灶。大學以「自由(Freie)」為名，從此為未受戰火嚴重波及的西南郊區帶來濃郁的學術氣息。宛若城中城的柏林自由大學散落在靜謐的大街小巷裡，形成與俄共社會主義相互抗衡的象徵。如今一切物換星移，她歷經了西柏林被封鎖、冷戰結束、柏林圍牆倒塌、兩德統一等歷史進程，大學教育體制也在千禧年後有所轉變。



筆者擔任客座教職期間，見證了德國高等教育體制的轉型期。過去的德國中學生進入大學後，文科生得修習至少十個學期的課程以及滿足一項主修與兩項副修畢業考的嚴格要求，才能取得傳統文科碩士學位(Magister)。為吸收更多國際學生以及減少學歷銜接上的阻礙，如今德國大學學制已重新規劃，分為前三年學士和後兩年碩士的系統，以便與國際通用學制接軌。學士與碩士班每學年分為16周的冬季學期和14周的夏季學期。柏林自由大學主修漢學的學士生三年內需修滿120個漢學專業學分，其中語言課占38學分，另外必須修讀不同系的



課程作為第二專業，畢業前還得在德國、台灣或中國大陸任何跟中文有關的機構團體實習以取得15個實習學分。多管齊下的文科教育制度使學生承擔不小的學習壓力，語言課僅為畢業總學分的一小部份，相對地漢學系對學生語言表現的要求就顯得有限。

漢學系漢語中心目前共有四位語言教師，兩位是德籍專任教師，另兩位則是台灣和北京官方外派的客座教師，四人負責的課程皆橫跨零起點初級到中高級程度。學生第一到四學期採用北語大的《新實用漢語課本》德語版來打下中文基礎，漢德翻譯和口語訓練並重。三年級學生可按照興趣自選「歷史文化」、「政治社會」、「經濟法律」或「古代漢語」等組別，前三組課程各提供漢德翻譯與會話兩門必修課，皆由教師挑選報刊或專書裡的真實語料來進行教學，培養學生閱讀非教科書形式文章的能力。下表是漢學系2008年到2009年給學士生開設的語言課程項目：

學期	範疇組別	課程名稱
1、2、3、4基礎課	現代漢語	語法與會話 閱讀寫字與聽力 輔導課A（發音、語法、翻譯） 輔導課B（會話、聽力）
5、6強化課	歷史文化	歷史文化德漢翻譯 歷史文化口語會話
	經濟法律	政治社會、經濟法律德漢翻譯 政治社會、經濟法律口語會話 政治社會與經濟時事文章選讀
	政治社會	政治社會、經濟法律德漢翻譯 政治社會、經濟法律口語會話 政治社會、經濟時事文章選讀
	古代漢語	古代漢語導讀與古代書面漢語 古代漢語概論 古代書面漢語（下） 道德經閱讀 禪宗文本閱讀 孔子：「論語」選讀

2010年冬季學之期前還有專為傳統文科碩士開設的中高級語言課。例如寫作、中級會話、中級聽力、中級閱讀、漢語電影、中國文學作品欣賞、中國報刊閱讀翻譯、中級報刊閱讀翻譯、中國文學導讀、古代漢語補充課、線上中文聊天室、HSK準備班、港台政治經濟報刊閱讀（正體字）。這些項目一般是漢學系經常開設的，其餘的乃依照教師專長或興趣開設，因此教師即能發揮華語教學之外的專業能力，提供用中文授課的非語言課。德漢翻譯一

般則由德籍教師授課，另有一部非語言技能的高階課程或短期研究班(Seminar)，例如柏林導覽、漢語語法、以中文作為外語教學的討論課與理論研究。

這兩年舊制碩士正走入歷史，因此筆者在語言課中所指導的學生正好完整覆蓋了傳統文科碩士、新制學士以及新制碩士生。學生皆以德國人為主，部份來自波、捷、俄、英、法、西、義、日、韓及德國當地的越南和華裔第二、三代，一些課程也有柏林工業大學(Technische Universität Berlin)、柏林洪堡大學(Humboldt-Universität zu Berlin)的旁聽生。筆者任教的學士課程包含上列的政治社會與經濟法律口語、歷史文化口語、歷史文化閱讀、輔導課，以及碩士班的漢學專題會話、中級聽力、漢語電影和線上中文聊天室。大多數課程沒有固定使用的教材，教師需要從報章雜誌、專書、電影素材中自行挑選適合給學生學習的材料。由於柏林自由大學漢學系教授專長領域多為當代中國社會研究，因此語言課的政治社會、經濟法律組別提供的教學材料亦多關注現代中國的發展與中德關係，或多或少牽涉到1949年後新中國歷史發展至今的過程和社會思想。來自台灣的教師就需要擴大認識中國社會現狀及其存在的相關問題，最後再拓展對北京政府於國際重大事務之間所扮演的角色與中外關係發展的認識。不過，無論在教法或教學目標上，教師都有極大的空間發揮自己的教學特色。雖然備課耗時，教學並無太大的困難，筆者認為關鍵的難點仍在於學生整體的語言水平。

柏林自由大學是所綜合性的大學，非漢學主修的學生如具備一定的中文水平也能依興趣參加漢學系的語言課，柏林市內其他大學的學生也可跨校修課，再加上自由的大學風氣與人人充分的受教權，只要有心向學，耳順之年的長者也能和各種不同專業領域的年輕學子齊聚一堂。在中文學習熱潮下，筆者也發現學生強烈的學習動機。不過囿於班數與學生上課時數有限，加上學生專業背景和學習經驗的異質性，甚至有的已在中國有一年留學經驗，同一門課學生中文能力呈現參差不齊或語言四技不完全均衡的現象，無可避免的成為教學上極大的挑戰。筆者認為語言教師所組織的教學內容應配合具共同或相近水平的大多數學生，於是教學時顧此失彼的情況就在所難免了。

在一些進階課程裡，筆者見識到德國人的善辯和特殊的批評文化。比如08年夏季學期的「政治、經濟、社會時事閱讀課」，主修東亞政治或經濟學的學生都能結合他們本身的專業素養與中文能力，全程使用中文針對時事議題進行討論或辯論。學生善於從各種不同的角度來分析他人的論點並提出個人精闢的見解和獨立的批判思考；面對台灣來的老師，學生對爭議不斷的西藏和兩岸統獨問題更是暢所欲言，筆者同時學習接受學生對台灣時政和負面社會文化的批評。對學生而言，聰明的老師更要懂得批評，相對地學生也經常挑戰教師所提出的觀點。在這樣的教育風氣底下，師生間就事論事的相互爭辯肯定給雙方帶來學習的機會。教師不只磨鍊教學能力，觀察德國人思考、學習的模式更是讓人獲益良多。





另一個特殊的經驗是，學生如何看待教師給的成績，亦能反映德國人愛據理力爭的性格。2010年夏季學期兩位歷史文化口語課的學生曾來信詢問為何他們的口頭報告沒得到滿分（德國成績算法滿分為1.0，相當於A+），可見當學生得不到他們預期能達到的分數，對老師給的成績有所質疑或不甚滿意時，學生就會找老師討論，並提出事實證明來爭取他們應得的分數。

在德國的教學過程中處處發現與我們文化之間極大的差異，筆者也努力學習用更開闊的心胸來接受文化衝突帶來的挑戰和樂趣。期能藉由本文將筆者的海外教學經驗提供給廣大的華語教師作為參考。亦期待未來更多教師投入國際華語教學的行列，用更深厚的文化外交讓世界看見台灣。

## 2010語文競賽月實況報導

廖芝儀

在楓葉轉紅、秋意濃濃的十月至十一月份，國語教學中心舉辦了一系列的中文語文競賽活動，本活動行之有年，目的是為了讓中心學生能夠流暢的運用中文展現學習的成果的大好機會，再加上優渥的獎金，因此每年參與報名的學生都非常的熱烈。語文競賽一共有三大項目：包含《中文K歌競舞大賽》、《中文演講比賽》以及《中文我最通語文競賽》。



首先登場的是十月十九日的《中文K歌競舞大賽》。這個比賽所有參賽者都必須得唱中文歌，不分程度，以咬字、音色、技巧和台風造型等項目來評分，來自世界各國的參賽選手，莫不使出渾身解數，載歌熱舞，只為贏得評審的青睞。本次比賽一共有33位參賽者，比賽當天盛況空前，座無虛席。

令人驚艷的是來自俄羅斯的夏亞凡同學，演唱的曲目是中文版的歌劇魅影(The Phantom of the Opera)，一襲紅黑披風以及神秘面具，讓觀眾彷彿時空倒轉，回到了十九世紀發生在法國巴黎歌劇院的愛情故事。而另一名得獎的同學是來自美國的柯銳，演唱的歌曲是王力宏的心跳，他說：「師大辦的競賽是我第一次參加一場歌唱比賽，而且我從來沒有唱給觀眾聽，可以想像我的壓力多大！那天我去禮堂沒想到坐位都滿了，來了這麼多人。我雖然在比賽的前一天唱心跳唱了一百遍，可是一看到了觀眾這麼多人就想不出來歌詞。既然我是第十三個人上台，就得先等一個多小時才可以表演。再加上比賽一開始唱的幾個人表演得又精彩又好聽，我想我可能沒辦法得到名次。從那的時候起我對我自己說，只要唱著玩，不用一直擔心會唱得怎麼樣。所以我上台就當成王力宏，假裝他跟他的日本女朋友分手了，開始唱居然有自由自在的感覺，什麼壓力都沒有，唱的真過癮！現在我認為唱得好不好聽無所謂，只要自己唱得很開心就好了。」就是這樣輕鬆，自然的表演和悅耳的歌聲，柯銳擄獲了評審的心，最後也得到了第三名的好成績。

相隔一周，接著緊鑼密鼓登場的是十一月十五日的《中文演講比賽》。這個比賽是訓練同學用中文發表演說技巧很好的磨練機會，每年也都發掘了許多有潛力學生。除此之外，在中心演講比賽得獎的同學，也幾乎都會在校外的演講比賽(國父紀念館及扶輪社)中得到很好的成績。其中來自日本的西村直樹同學，講題是：學華語的甘苦談，讓大家印象都非常深刻，他表示：「雖然我是因為想讓我的留學生活留下美好的回憶才決定參加演講比賽，不過開始寫草稿後發現將自己想說的事情濃縮在短短五分鐘裡是一件很困難的事情。」



的確，如果想表達的東西太多，又不想顧此失彼，要把所有想分享的事情彙整到一段短短四到五分鐘的演講裡面，又要兼顧內容、語詞、儀態、咬字發音以及時間控制等等，實在是很不容易，所以我們又訪問了西村直樹同學，他向我們透漏了他的秘訣：「我寫演講內容時特別注意到以下三點：一、儘量使用平易近人的單字，二、可以跟大家分享的話題，三、輕鬆的內容。不過因為我對內容沒有自信，所以一改再改，連比賽當天都還在改。個性內向的我演講當天緊張到要吐了，不過幸虧快輪到我演講時剛好進入中場休息，這讓我可以以比較輕鬆的心情來演講。另外，我擔任學校的志工時，曾經有過在很多人面前講話或導覽新生的經驗，這可能也培養我的膽識。」直樹同學將他在台灣居住了兩年的生活經驗和觀察到的事情，以日記的形式和大家分享，比賽完之後他表示學到了很多，也跟大家以及未來想參加演講比賽的同學分享了寶貴的經驗談：「我覺得演講比賽除了可以將自己的經驗分享給大家以外，也可以得到其他參賽者的經驗。而且藉此機會，可以請老師指導詞彙、發音、表達方式等等。我覺得對我們留學生而言能夠用中文表達自己的想法可以是學中文最大的目標，所以不管得獎與否，準備演講的練習過程可以說是一次讓中文進步的好機會。」



最後登場的是十一月十一至十二號的《中文我最通》語文競賽。比賽的方法是採三個學生組成一隊，分隊競賽。題目的話，以初級程度為例有：我畫你猜，題目是以2~3字的生詞為主，一個學生畫，另外兩人猜，最快猜對的那組得分。還有聽音拼寫/注音：題目以2~3字的生詞為主。另外還有傳話或是圖片搶答等等，高程度一點的題目同上類型，但是題目的辭彙較難，除此之外還多了字謎、古典詩詞連連看等等。以下是中高級組，隊名是KTV，參賽同學來自日本的中島京、奧田聰子和來自韓國的李貞熹同學參賽的心得：



奧田聰子：「我們隊很幸運，幸虧最後的問題答對了，要不然我們絕對不會第一名的。還有一個原因是因為每一個人拿手的部分不一樣，所以我覺得可以互相幫助。參加比賽以後，我更對台灣有興趣了，比方說，成語啊，台灣的吃東西啊，路上的名字啊等等。所以想要對台灣累積知識的人，一定要參加！應該會幫助我們提高中文程度的。謝謝大家！」

中島京：「“中文我最通語言競賽”裡出現的答案當中，我印象最深刻的是”三人行，必有我師。”因為比賽前，我親身體驗了這句話。我們隊的三個人都用不同的方法

來準備比賽。我本來覺得臨陣磨槍學的東西很容易忘記，沒有用，所以認為像平時一樣每天用功上課，多看電視新聞就可以了。但貞熹背還沒學過的成語，聰子複習從前學過的課本內容，他們的又認真又積極的態度讓我鬥志昂揚。這次比賽很好玩，而且可以學到很多東西。我非常感謝舉辦這次比賽的師大國語中心的職員、老師們、爭勝負的同學們、來給我們加油的同學們，還有我師---兩個隊友。謝謝。」



李貞熹：「我先感謝跟我一起參賽的兩個朋友們，若沒有她們的貢獻，我們ktv隊就得不到第一名。參賽之前，我都不知道到底要準備甚麼東西，所以只好背視聽華語後面的成語和俗語。比賽的六個部分中，印象最深刻的是猜猜別人在我的背後上寫的字。其實在知識競賽的題目上有很多曾經學過的內容，因為我平常懶惰複習，競賽的時候錯過了很多好的機會。可是在搶答的部分，我自己答對了的時候高興萬分。我從今年三月開始在師大國語中心念書，可是從來沒參加過本校舉辦的任何活動。初次參加學校的活動很好玩，再加上出乎意料我們三個人拿冠軍，所以這次的經驗對我來說是很有意義的。」

參加中文的語文競賽，不論是唱歌，演講還是中文我最通，的確是一個又好玩又可以展現平常學到的中文的一個很好的機會，歌唱比賽的同學們載歌載舞，盡情的在舞台上發光發熱；演講比賽可以看出學生認真的準備過程和他們的台灣經驗；而中文我最通，從頭到尾比賽會場笑聲不斷，包羅萬象的題目讓人讚嘆學生的知識以及團結的力量。同時最後我們也希望藉由這些比賽，讓不同國籍的學生有機會接觸，彼此學習，展現世界文化與中華文化交流的新頁。



## 讓我感動的電影——《兄弟連》

.....鄧如莎.....

我最喜歡的電影常常改變。現在我最喜歡的並不是一部電影，而是一部電視影集，影集的片名叫《兄弟連》，這是美國有線電視公司HBO拍的一部戰爭片。

《兄弟連》的劇情是關於第二次世界大戰時的一組美國軍人的故事。這部影集開始時，是這些美國軍人在美國本土受軍訓的情形，後來，場景改到第二次世界大戰時的歐洲戰場上。我們從1944年六月六日（D日）就跟著一零一空降師五零六團第二營E連一直到戰爭的最後一天。

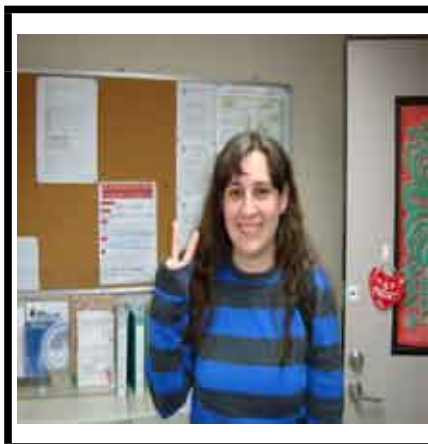
雖然這部影集的出品人（湯姆·漢克斯和史蒂芬·史匹柏）很有名，可是這部影集並不是靠有名的演員而成功的；其實，大部分的演員都沒有演過電影或是以前只演過電視裡的小角色而已。可是我覺得這種情形讓《兄弟連》更好看，因為看主角演戲的時候，你不會想起他們在別的电影裡的角色，你只會看見他們在這部影片裡的演技。

我很喜歡這部影集的拍攝方法，每一集都從不一樣的軍人的觀點來拍攝，這種方法可以讓觀眾感受到那個角色的感覺。如果只是從外面看這些軍人，我覺得比較容易把自己的感覺跟影片的氣氛分開，可是從一個人的內心看的時候，觀眾會很感動，因為你會覺得你真的了解那個角色。他們開心的時候你也開心；冷的時候，你也覺得冷；他們痛苦的時候，你也好像正在陪他們受苦一樣。

這部影集的主題曲和配樂相當適合電影的劇情。還有，我覺得特效、服裝和化妝也都非常真實。《兄弟連》得過很多獎，包括：最佳電視影片／電視影集的金球獎和六座艾美獎。

我第一次看這部電視影集是我念空軍軍校的時候，那時候這部影集對我跟我的同學有很大的影響。轉到一所普通大學之後，我常常想起那部影集和我以前的同學。我在美國的時候，很想買《兄弟連》的光碟，可是很貴，所以我很少有機會看。去年我買了《兄弟連》的光碟，當成給自己的聖誕禮物，因為這套光碟在臺灣的價錢便宜了一半。所以我現在什麼時候想看就可以看；我洗碗或是打掃房子的時候，常常把《兄弟連》變成我的配樂，我一邊做家事一邊聽對白。

我覺得《兄弟連》的特色是它可以讓你了解一些在第二次世界大戰打仗的軍人的情形，不管是為了哪一個國家打仗，你能看到戰爭的情形，體會他們的勇氣，還可以了解他們對世界的重要性。他們對世界的貢獻很大，戰爭也讓普通人變成了英雄。（完）



### 學生資料小檔案

姓名：鄧如莎  
(Demasters, Theresa Marie)  
國籍：美國  
中文學習時間：1年  
使用教材：實用視聽華語IV  
授課教師：劉崇仁

### 教師觀察手札

如莎業餘興趣是研究、縫製歐、美國家傳統服裝，並有意在留臺期間，研究中國的傳統服裝。  
他此篇文章文筆流暢，篇章結構完整，並多所運用已學過的詞彙和語法，將自己對該影集的觀念清楚而有條理地呈現出來。



# 台灣豆花

春山千晴

在台灣有好幾種點心，有甜的也有鹹的。你們知道不知道哪一個點心全年都可以吃得到，而且對身體很好？這是豆花。我要跟你們介紹這種點心。

兩年以前，我第一次來台灣旅行，那是我第一次吃豆花，以前我沒吃過這種東西。這種點心看起來白白的，吃起來甜甜軟軟的，不過不會很甜，對不怎麼喜歡吃甜食的人會覺得很好吃。


我才吃一口，馬上就喜歡上豆花了。因為忘不了這樣的口味，很想再吃一次，所以回去日本以後，我馬上去找在日本有賣豆花的店，找了很久，才找到一家。我一吃，就覺跟台灣的不一樣。在日本賣的豆花沒有台灣的那麼軟，也沒有台灣的那麼多種類。在台灣有花生，粉圓，綠豆，紅豆，等等，可是在日本只有白豆花，而且不便宜。還是台灣的比較好吃。

現在我在台灣住了半年了，吃了很多次這種點心。在夏天可以吃冰豆花，在冬天可以吃熱豆花。天氣冷得不得了時候，我會推薦薑汁豆花。在糖水加入薑汁，喝了以後你的身體會越來越暖，而且要是你感冒了，喝了以後會比較快好。

雖然在台北市有很多豆花店，可是每家店的味道都不一樣。我要跟你們介紹最喜歡的一家。這家在我家附近，你可以先從古亭坐捷運到圓山站，出了捷運再坐換247，287，208，21，2號的公車到大直站下車，一下車馬上就看得這家店。它叫「愛弟豆花」。你也可以在這裡吃，也可以把豆花帶回家吃。我問了老闆店裡最受歡迎的豆花，有

1. 粉圓豆花（吃多了就會胖，所以要小心！）
2. 花生豆花（吃了油膩的菜以後，推薦吃這種豆花！）
3. 綠豆豆花（有很多鐵質，吃了對身體很好！）
4. 檸檬豆花（覺得身體很累時候，推薦吃這種豆花！）
5. 紅豆豆花（對皮膚很好，女生一定要吃吃看！）
6. 薑汁豆花（吃了以後，身體越來越暖！）

那天，我想來想去，還是點了第一名的粉圓豆花。每次吃了以後，過不了幾天，又想吃豆花，所以差不多每個星期吃一兩次。這家的老板對客人很客氣，所以你們的中文好不好沒有關係，她總是會親切地幫你服務。你們一定要去這家吃吃看！

	學生資料小檔案	教師觀察手札
	姓名：春山千晴 國籍：日本 中文學習時間：半年 使用教材：實用視聽華語 III L3 授課教師：洪芸琳	千晴的文章裡常常可見她恰當地運用學過的詞彙和語法，表達想法和感情。而這篇文章同時也在期末公開發表中獲得老師及同學們的肯定。



## 我所知道的故宮

釋清和

在臺灣，除了已經發展的城市以外，還有很多很好的地方，在哪都可以欣賞到臺灣美麗的風景，比如國立故宮博物院也是個很好的地方。

對臺灣的留學生來說，如果沒去過故宮，真可惜。到故宮去參觀很簡單，你們可以坐捷運到台北士林站，坐公車到故宮去只要十五分鐘就到了。故宮的票，平常的人一百六十元，但是學生只要八十元就可以買到了。

在博物院有三層樓，每個層樓都有很多特別的文物：

一樓：-有導覽的大廳、圖書文獻特展室、皇室珍藏、多寶格傢俱。

-東側專題是：宗教造像、圖書文獻特展室、綜合特展室。

二樓：-西側是書畫：繪畫、書法、書畫特展室。

-東側是器物：陶瓷、玉石、珍玩巧雕瑠璃漆器、竹木牙雕等。

三樓：-西側的專題是：器物特展室、翠玉白菜。

-東側是器物：玉器、銅器、陶器、牙骨、新石器時代到漢代的文物

在故宮裡有很多國家寶貝的文物，每個都有很久年代的歷史，除了年代久遠以外，每個寶貝也有特別的意思，在故宮寶貝之中，有一個讓我覺得真有趣的就是翠玉白菜。

翠玉白菜是清代的寶貝(1644-1911)，它的名字也可以叫玉燦珠光，它對臺灣是很重要的寶貝，對我來說，它不但是一種很有價值的寶貝而且有特別的意思，因為它是一種菜。

人類從源始的時後本來只吃水果和菜，人人都天真，然後越來越進化，可以殺動物吃動物的肉。雖然可以吃很多東西，各種各樣的肉，但是不可以每天用肉代替水果、米飯和菜。從前到現在我們叫肉、米飯、菜什麼的都是菜，我們總是說「點菜」，為什麼這樣叫？因為本來人類是吃菜的，我希望你們每日多吃一點菜，少吃一點肉，身體比較輕鬆，可以減肥、少生病，心地也會比較善良。

這次到故宮去參觀，讓我深深感受到臺灣國家寶貝文物的意義和價值，真是八千年歷史長河，子子孫孫永寶用。



### 學生資料小檔案

姓名：釋清和  
 國籍：越南  
 中文學習時間：6個月  
 使用教材：視聽華語III  
 授課教師：劉欣怡

### 教師觀察手札

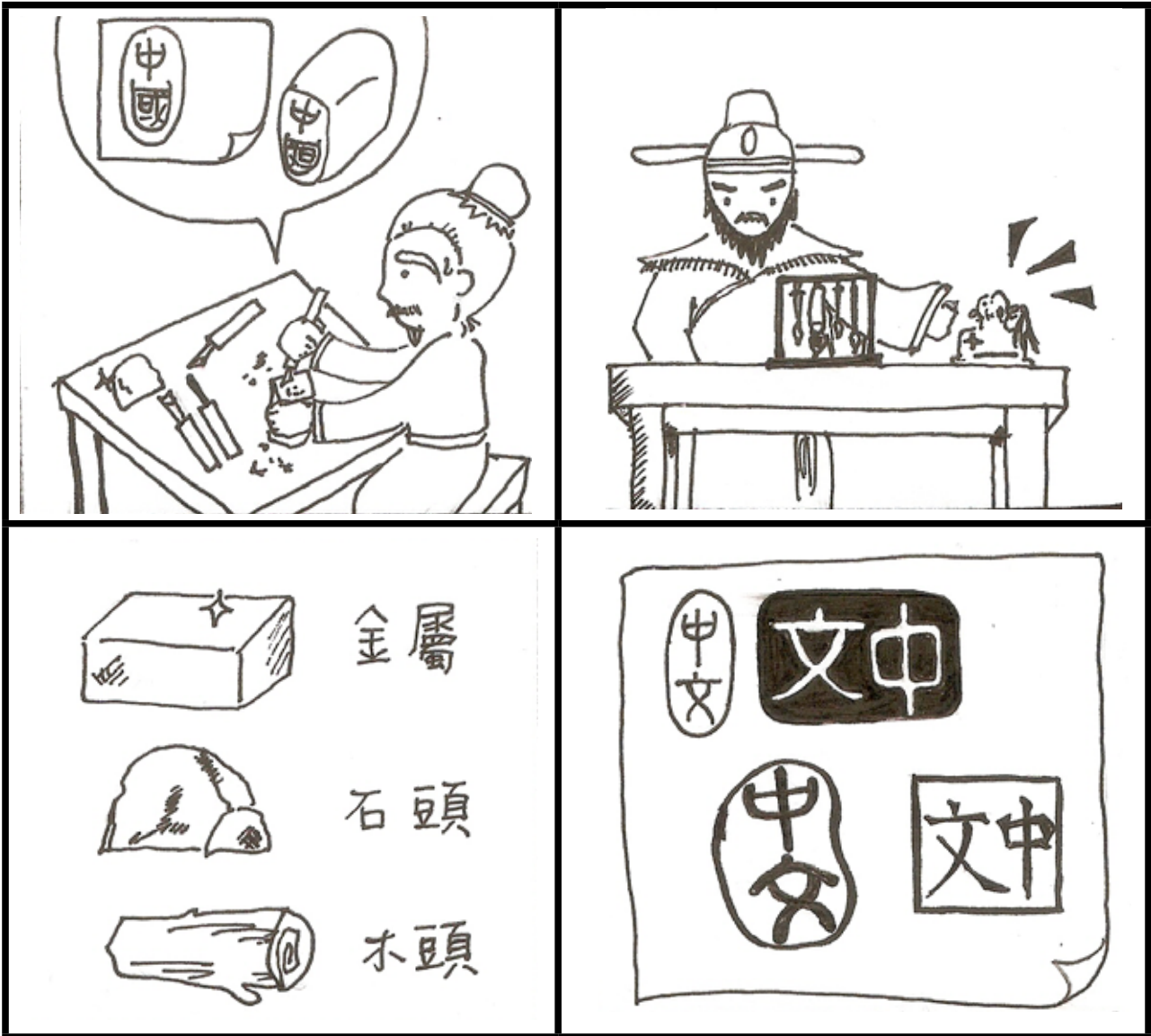
上課非常認真，對於中華文化有高度的興趣，特別是對藝術（書法）、宗教方面。



# 印章

單位：國立台灣師範大學應用華語文學系  
 指導：蔡雅薰 教授  
 編撰：賴虹瑾 柳聖慈  
 學生程度：中級

## ★看圖說故事 Describe these pictures.



## ★簡介Introduction

中國的印章是一種傳統藝術，已經有三千多年的歷史。原本印章大部分是用金屬刻的，只有皇帝可以使用，代表他們的身份。後來，人們開始用石頭或木頭刻印章，也用各種字體來代表個性。



## ★對話 Dialogue

David：哇！這是什麼**圖案**？好特別喔！

小安：這是我的名字，是用印章**蓋**出來的。

David：這是中文字嗎？看起來好像畫兒一樣。

小安：是啊！因為中文字有很多種字體。人們使用不同的字體刻印章，代表自己的個性。

David：可以借我看一下你的印章嗎？

小安：當然可以啊！你看這是用石頭刻的。現在也有人們使用木頭或**塑膠**刻成印章，但是以前的印章都是用金屬或石頭刻的。

David：原來如此！我也想刻一個自己的印章。

小安：走吧！我帶你去印章店看一看！

## ★詞彙 Key words

Vocabulary	Pinyin	Function	Description
1.印章	yìnzhāng	n.	a seal; a stamp
2.傳統藝術	chuántǒng yìshù	n.	traditional art
3.歷史	lìshǐ	n.	history
4.金屬	jīnshǔ	n.	metals
5.刻	kē	v.	to carve
6.皇帝	huángdì	n.	an emperor
7.代表	dàibiǎo	v.	to stand for; to represent
8.身份	shēnfèn	n.	the status; the identity
9.石頭	shítóu	n.	stone; rock
10.木頭	mùtóu	n.	wood
11.字體	zìtǐ	n.	fonts
12.個性	gèxìng	n.	personality
13.圖案	tú'àn	n.	a pattern; a design; a print
14.蓋	gài	v.	to affix (a seal)
15.塑膠	sùjiāo	n.	plastics

## ★句型 Sentence Pattern

### 1. 好像...一樣

- 他開心得跳來跳去，好像小孩子一樣。
- 台灣阿里山的風景真美，好像畫兒一樣。

### 2. 可以...嗎？

- 我可以問你一個問題嗎？
- 你可以把門關起來嗎？

## ★練習 Exercise



True or False

- \_\_\_\_\_ 1. 中國印章最早是用塑膠刻成的。  
\_\_\_\_\_ 2. 印章可以代表一個人的身分。  
\_\_\_\_\_ 3. 中國在三千多年前就出現印章了。

★Multiple Choice

- \_\_\_\_\_ 1. 下面哪一個不能刻成印章？  
A. 木頭  
B. 金屬  
C. 都可以
- \_\_\_\_\_ 2. 人們用不同的字體刻印章，代表他們的\_\_\_\_\_。  
A. 身分  
B. 身體  
C. 身高
- \_\_\_\_\_ 3. 小章：可以幫我買午餐嗎？  
      小王：\_\_\_\_\_！  
A. 原來如此  
B. 當然可以啊  
C. 好特別喔
- \_\_\_\_\_ 4. 印章是：  
A. y ng zh ng  
B. y n ch ng  
C. y n zh ng
- \_\_\_\_\_ 5. 他的臉紅紅的，\_\_\_\_\_ 蘋果\_\_\_\_\_  
A. 好像…一樣。  
B. 因為…×。  
C. 可以…嗎？

★Answer the Questions

1. 你看過華人使用的印章嗎？你覺得怎麼樣？  
2. 印章和你國家的簽名有什麼不同？  
3. 你想刻一個印章嗎？你希望它是什麼樣子？

《語象》刊物為季刊，每年一、四、七及十月出版，全年徵稿。本刊物含「人物篇」、「教學篇」、「采風篇」、「交流篇」以及「熱門話題篇」，凡與各篇領域相關且未曾刊行之文稿均可投稿。來稿請連同作者之基本資料表，e-mail至m92105@mtc.ntnu.edu.tw語象編輯小組收。在本刊物所發表之文稿，文責由作者自負。經刊登後，版權即歸本刊物所有，非經書面允許，不得轉載。來稿一經刊登，本刊物每千字支付870元稿酬，並敬送該期抽印本兩冊。歡迎各界踴躍投稿！